

PROZATÍMNÍ DOHODA

o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím, Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a Gruzii na straně druhé

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI a EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII, dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

GRUZIE

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE dne 22. dubna 1996 byla mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Gruzii na straně druhé podepsána Dohoda o partnerství a spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE cílem Dohody o partnerství a spolupráci je posílit a rozšířit vztahy navázané v minulosti, zejména prostřednictvím Dohody o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a SSSR, podepsané dne 18. prosince 1989;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je nutné zajistit rychlý rozvoj obchodních vztahů mezi smluvními stranami;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE za tím účelem je třeba co nejrychleji provést ustanovení Dohody o partnerství a spolupráci týkající se obchodu a obchodních záležitostí formou prozatímní dohody;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE tato ustanovení mají tedy nahradit příslušná ustanovení Dohody o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je nutné zajistit, aby v době do vstupu Dohody o partnerství a spolupráci v platnost a do zřízení Rady pro spolupráci mohl Smíšený výbor založený v rámci Dohody o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci vykonávat pravomoci, které Dohoda o partnerství a spolupráci dává Radě pro spolupráci a které jsou nezbytné k provádění prozatímní dohody,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tímto účelem byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

John FARELL

poradce,

Stálé zastoupení Irska a Evropské unie,

François LAMOUREUX

zástupce generálního ředitele Generálního ředitelství pro zahraničně politické vztahy
Komise Evropských společenství,

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII:

François LAMOUREUX

zástupce generálního ředitele Generálního ředitelství pro zahraničně politické vztahy
Komise Evropských společenství,

ZA GRUZII:

Irakli MENAGARISHVILI

ministr zahraničních věcí,

KTERŮ se po vzájemné výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

Článek 1

Dodržování demokracie, zásad mezinárodního práva a lidských práv, jak jsou vymezeny především Chartou Organizace spojených národů, Helsinským závěrečným aktem a Pařížskou chartou pro novou Evropu, dále dodržování zásad tržního hospodářství, vyjádřených zejména v dokumentech Bonnské konference KBSE, jsou základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří zásadní prvek partnerství a této dohody.

HLAVA II

OBCHOD SE ZBOŽÍM

Článek 2

1. Strany si vzájemně udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- dovozních a vývozních cel a poplatků, včetně metod výběru těchto cel a poplatků,
 - ustanovení o celním odbavení, tranzitu, skladech a překládce,
 - daní a ostatních vnitrostátních poplatků jakéhokoliv druhu, které se přímo nebo nepřímo vztahují na dovážené zboží,
 - způsobů platby a převodu těchto plateb,
 - předpisů upravujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitřním trhu.
2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na:
- a) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření takové unie nebo zóny,
 - b) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s pravidly WTO a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí,
 - c) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem zjednodušení příhraničního styku.
3. Ustanovení odstavce 1 se během přechodného období, které skončí dnem 31. prosince 1998 nebo přistoupením Gruzie k WTO, nastane-li dříve, nevztahují na výhody stanovené v příloze I, které Gruzie poskytuje ostatním státům vzniklým rozpadem Sovětského svazu.

Článek 3

1. Strany souhlasí s tím, že nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody je zásada svobody tranzitu.

V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

2. Mezi oběma stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT.
3. Pravidla stanovenými v tomto článku nejsou dotčena zvláštní pravidla dohodnutá smluvními stranami, která platí pro zvláštní odvětví, zejména dopravu, nebo výroby.

Článek 4

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních úmluv o dočasném použití zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků u dočasně použitého zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoliv jinou mezinárodní úmluvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové úmluvy.

Článek 5

1. Aniž jsou dotčena ustanovení článků 7, 10 a 11 této dohody, dováží se zboží pocházející z Gruzie do Společenství bez množstevních omezení.
2. Aniž jsou dotčena ustanovení článku 7 této dohody, dováží se zboží pocházející ze Společenství do Gruzie bez jakýchkoliv množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem.

Článek 6

Obchod se zbožím mezi stranami se uskutečňuje za tržní ceny.

Článek 7

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, Společenství nebo Gruzie, podle toho, které strany se tato situace týká, mohou přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.
2. Před přijetím jakýchkoliv opatření nebo v případech, na které se vztahuje odstavec 4, co nejdříve po jejich přijetí, poskytne Společenství nebo Gruzie Radě pro spolupráci všechny potřebné informace s cílem najít řešení přijatelné pro obě strany, jak je uvedeno v hlavě IV.
3. Nedosáhnou-li smluvní strany v rámci konzultací dohody během třiceti dnů od informování Smíšeného výboru o krocích k odvrácení situace, může smluvní strana, která požádala o konzultace, přijmout jakákoliv opatření k omezení dovozu dotčených výrobků do takové míry a po takovou dobu, jaká je nutná k odvrácení nebo napravení škody, nebo může přijmou jiná příslušná opatření.
4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že konzultace budou navrženy bezprostředně po přijetí těchto opatření.
5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.
6. Ustanoveními tohoto článku není nijak dotčeno přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření kteroukoliv ze stran v souladu s článkem VI GATT, s Dohodou o provádění článku VI GATT, s Dohodou o výkladu a použití článků VI, XVI a XXIII GATT nebo v souladu se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 8

Strany se zavazují zvážit podle okolností další vývoj ustanovení této dohody týkajících se jejich vzájemného obchodu zbožím, včetně situace vzniklé přistoupením Gruzie k WTO. Smíšený výbor uvedený v článku 17 může stranám předložit doporučení ohledně tohoto

vývoje, která mohou být v případě přijetí provedena na základě dohody stran v souladu s jejich příslušnými postupy.

Článek 9

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí a zvířat nebo ochranou rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 10

Tato hlava se nevztahuje na obchod s textilními výrobky kapitol 50 až 63 kombinované nomenklatury. Obchod s těmito výrobky upravuje samostatnou dohodou parafovaná dne 22. prosince 1995 a prozatímně prováděná od 1. ledna 1996.

Článek 11

1. Obchod s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, upravují ustanovení této hlavy s výjimkou článku 5.

2. Zřizuje se kontaktní skupina pro otázky uhlí a oceli, která se skládá ze zástupců Společenství na jedné straně a zástupců Gruzie na straně druhé.

Kontaktní skupina si pravidelně vyměňuje informace o všech otázkách souvisejících s uhlím a ocelí, které jsou předmětem zájmu obou stran.

Článek 12

Obchod s jaderným materiálem se řídí ustanoveními Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii. V případě potřeby upraví obchod s jaderným materiálem zvláštní dohoda, která bude uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Gruzii.

HLAVA III

PLATBY, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ A DALŠÍ HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Smluvní strany se zavazují, že povolí veškeré běžné platby ve volně směnitelné měně mezi obyvateli Společenství a Gruzie, které souvisejí s pohybem zboží, služeb nebo osob uskutečněným v souladu s touto dohodou.

Článek 14

Strany se dohodly, že přezkoumají prostředky používání svých právních předpisů o hospodářské soutěži sladěným způsobem v případech, kdy je obchod mezi nimi narušen.

Článek 15

Na základě tohoto článku a přílohy II pokračuje Gruzie ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví tak, aby do konce pátého roku od vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství na základě předpisů Společenství, zejména předpisů uvedených v příloze II, včetně účinných prostředků k prosazení těchto práv.

Článek 16

Vzájemná pomoc mezi správními orgány smluvních stran v celních záležitostech se uskutečňuje v souladu s ustanoveními protokolu, který je připojen k této dohodě.

HLAVA IV

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 17

Smíšený výbor zřízený Dohodou o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, která byla podepsána mezi Evropským hospodářským společenstvím a SSSR dne 18. prosince 1989, vykonává úlohy, kterými jej pověřuje tato dohoda, až do zřízení Rady pro spolupráci ve smyslu článku 81 Dohody o partnerství a spolupráci.

Článek 18

Smíšený výbor je oprávněn přijímat doporučení za účelem dosahování cílů této dohody v případech v ní stanovených.

Svá doporučení vydává ve shodě obou smluvních stran.

Článek 19

Při zkoumání otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovení, které se odvolává na článek, vezme Smíšený výbor v co největší možné míře v úvahu výklad, který k dotčenému článku GATT/WTO obecně zastávají členové WTO.

Článek 20

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky stejný přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá individuální práva a svá vlastnická práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.

2. V rámci své pravomoci a působnosti strany:

- podpoří zavedení rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých v rámci obchodů a spolupráce mezi hospodářskými subjekty Společenství a Gruzie,
- souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
- doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě určili právo, kterým se jejich smlouvy budou řídit,
- podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 21

Tato dohoda nebrání straně, aby přijala opatření:

- a) která považuje za nezbytná pro zabránění úniku informací, který by byl v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy;
- b) která se týkají výroby zbraní, střeliva nebo vojenského materiálu nebo obchodu s nimi nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nepostradatelné pro obranné účely za předpokladu, že tato opatření nepoškodí podmínky hospodářské soutěže u výrobků, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;
- c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti,

- d) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků při kontrole průmyslového zboží a technologií civilního a vojenského využití.

Článek 22

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní ustanovení v ní obsažená:

- úprava uplatňovaná Gruzii vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky, jejich společnostmi či firmami,
- úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Gruzii nesmí působit diskriminaci mezi gruzínskými státními příslušníky, společnostmi nebo firmami.

2. Ustanovením odstavce 1 není dotčeno právo stran uplatňovat příslušná opatření jejich daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, pokud jde o místo jejich pobytu.

Článek 23

1. Kterákoli strana může předložit Smíšenému výboru jakýkoliv spor týkající se provádění nebo výkladu této dohody.

2. Smíšený výbor může urovnat tento spor formou doporučení.

3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

Třetího dohodce jmenuje Smíšený výbor.

Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

4. Smíšený výbor může přijmout procesní pravidla urovnávání sporů.

Článek 24

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody a dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Ustanovením tohoto článku nejsou žádným způsobem dotčena ani ovlivněna ustanovení článků 7, 23 a 28.

Článek 25

Zacházení poskytnuté Gruzii na základě této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují mezi sebou.

Článek 26

Pokud jsou otázky upravené touto dohodou upraveny Smlouvou o energetické chartě a protokoly k ní, použije se na ně uvedená smlouva s protokoly po jejich vstupu v platnost pouze v takovém rozsahu, který je v uvedené smlouvě s protokoly stanoven.

Článek 27

1. Tato dohoda je použitelná až do vstupu v platnost Dohody o partnerství a spolupráci podepsané dne 22. dubna 1996.
2. Každá ze stran může tuto dohodu vypovědět oznámením druhé straně. Použitelnost dohody končí šest měsíců po datu tohoto oznámení.

Článek 28

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření nezbytná pro dodržování závazků vyplývajících z této dohody. Dohlížejí na to, aby bylo dosaženo cílů stanovených v této dohodě.
2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Před jejich přijetím poskytne Smíšenému výboru, kromě případů zvláštní naléhavosti, všechny příslušné údaje nezbytné pro náležité prověření situace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany.

Při výběru těchto opatření je třeba dát přednost těm, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Smíšenému výboru.

Článek 29

Přílohy I a II a protokol o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 30

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství, o založení Evropského společenství uhlí a oceli a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Gruzie.

Článek 31

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, holandském, italském, německém, portugalském, řeckém, španělském, švédském a gruzínském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 32

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými vlastními postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po dni, kdy si strany navzájem oznámí, že ukončily postupy uvedené v prvním odstavci.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Gruzii a Společenstvím, nahrazuje tato dohoda článek 2, článek 3, kromě jeho čtvrté odrážky, a články 4 až 16 Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci, podepsané v Bruselu dne 18. prosince 1989.

Hecho en Tiflis, el cinco de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Tbilisi den femte oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Tiflis am fünften Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Τμπίλισι, στις πέντε Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Tbilisi on the fifth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Tbilissi, le cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Tbilisi, addì cinque ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Tbilisi, de vijfde oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Tbilissi, em cinco de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Tbilisissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Tbilisi den femte oktober nittonhundranittiosex.

შესრულებულია თბილისში, 1996 წლის 5 ოქტომბერს

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Seznam připojených dokumentů

	<i>Strana</i>
<i>Příloha I</i> Informativní seznam výhod poskytnutých Gruzii nezávislým státům podle čl. 2 odst. 3.....	32
<i>Příloha II</i> Předpisy týkající se práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví podle článku 15.....	32
PROTOKOL o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech	33

PŘÍLOHA I

Informativní seznam výhod poskytnutých Gruzii nezávislým státům podle čl. 2 odst. 3

Všechny nezávislé státy bývalého Sovětského svazu

1. Neuplatňují se žádná dovozní cla.
2. Na dovoz se nevztahuje DPH ani spotřební daně.
3. Zvláštní systém nekomerčních operací, zejména platby z těchto operací vyplývající.

PŘÍLOHA II

Předpisy týkající se práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví podle článku 15

1. Akty Společenství ve smyslu článku 15:
 - první směrnice Rady 89/104/EHS ze dne 21. prosince 1988, kterou se sblíží právní předpisy členských států o ochranných známkách,
 - směrnice Rady 87/54/EHS ze dne 16. prosince 1986 o právní ochraně topografií polovodičových výrobků,
 - směrnice Rady 91/250/EHS ze 14. května 1991 o právní ochraně počítačových programů,
 - nařízení Rady (EHS) č. 1768/92 ze dne 18. června 1992 o zavedení dodatkových ochranných osvědčení pro léčivé přípravky,
 - nařízení Rady (EHS) č. 2081/92 ze dne 14. července 1992 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin,
 - směrnice Rady 93/83/EHS ze dne 27. září 1993 o koordinaci určitých předpisů týkajících se autorského práva a práv s ním souvisejících při družicovém vysílání a kabelovém přenosu,
 - směrnice Rady 93/98/EHS ze dne 29. října 1993 o harmonizaci doby ochrany autorského práva a určitých práv s ním souvisejících,
 - směrnice Rady 92/100/EHS ze dne 19. listopadu 1992 o právu na pronájem a půjčování a o některých právech v oblasti duševního vlastnictví souvisejících s autorským právem.

2. Objeví-li se v oblasti práva duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví v rozsahu, který upravují výše uvedené předpisy Společenství, problémy ovlivňující obchodní podmínky, budou na žádost Společenství nebo Gruzie urychleně podniknuty konzultace s cílem dosáhnout vzájemně uspokojivého řešení.

PROTOKOL

o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- a) „celními předpisy“ ustanovení používaná na území smluvních stran, která upravují dovoz, vývoz a tranzit zboží a jeho propouštění do jakéhokoli jiného celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu přijatých zmíněnými stranami;
- b) „dožadujícím orgánem“ příslušný správní orgán, který pro tento účel určila smluvní strana a který žádá o pomoc v celních věcech;
- c) „dožádaným orgánem“ příslušný správní orgán, který pro tento účel určila smluvní strana a který přijímá žádost o pomoc v celních věcech;
- d) „osobními údaji“ všechny údaje, které se vztahují k identifikované nebo identifikovatelné osobě.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Smluvní strany si jsou vzájemně nápomocny způsobem a za podmínek stanovených tímto protokolem při zajišťování řádného používání celních předpisů, zejména předcházením přestupkům proti těmto právním předpisům, jejich zjišťováním a vyšetřováním.
2. Pomoc v celních věcech podle tohoto protokolu se vztahuje na všechny správní orgány smluvních stran příslušné provádět tento protokol. Ustanovení, která upravují vzájemnou pomoc v trestních věcech, nejsou dotčena. Nevztahuje se ani na údaje získané v rámci pravomoci vykonávané na žádost soudních orgánů, pokud s tím tyto orgány nesouhlasí.

Článek 3

Pomoc na žádost

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán sdělí všechny užitečné informace, aby mu umožnil zjistit, zda jsou celní předpisy řádně používány, zejména informace týkající se zjištěných nebo plánovaných operací, které porušují nebo by mohly porušit tyto předpisy.
2. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán podá informace, zda zboží vyvážené z území jedné ze smluvních stran bylo řádně dovezeno na území druhé strany, a případně upřesní celní režim, do něhož bylo toto zboží propuštěno.
3. Na žádost dožadujícího orgánu přijme dožádaný orgán nezbytná opatření, aby zajistil, že bude vykonáván dozor nad:
 - a) fyzickou nebo právnickou osobou, o níž se lze důvodně domnívat, že porušuje nebo porušila celní předpisy;
 - b) místy, kde se skladuje zboží, u kterého vzniká důvodné podezření, že toto zboží má být použito v rozporu s celními předpisy;
 - c) pohybem zboží označeného za pravděpodobnou příčinu závažného porušování celních předpisů;
 - d) dopravními prostředky, o nichž se lze důvodně domnívat, že byly, jsou a nebo mohou být používány při porušování celních předpisů.

Článek 4

Pomoc bez vyžádání

Smluvní strany si v souladu se svými vnitrostátními právními a správními předpisy a jinými právními nástroji v rámci svých pravomocí vzájemně poskytují pomoc bez předchozí žádosti, pokud to považují za nezbytné pro náležité provádění celních předpisů, zejména získají-li informace o:

- operacích, které porušily, porušují anebo by mohly porušit tyto předpisy a které mohou mít význam pro jiné smluvní strany,
- nových prostředcích nebo metodách používaných při provádění těchto operací,
- zboží, o němž je známo, že je příčinou závažného porušování celních předpisů upravujících dovoz, vývoz, tranzit nebo jakýkoli jiný celní režim,
- fyzických nebo právnických osobách, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy,
- dopravních prostředcích, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo mohou být použity v rozporu s celními předpisy.

Článek 5

Doručování/oznamování

Na žádost dožadujícího orgánu přijme dožádaný orgán v souladu se svými právními předpisy všechna nezbytná opatření, aby:

- poskytl všechny doklady,
- oznámil všechna rozhodnutí,

které spadají do oblasti působnosti tohoto protokolu, adresátovi, který má bydliště nebo je usazen na jeho území. Na žádost se v tomto případě použije ustanovení čl. 6 odst. 3.

Článek 6

Forma a obsah žádosti o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. K žádosti jsou připojeny doklady nezbytné pro její vyřízení. Vyžaduje-li to naléhavost situace, lze přijmout i ústní žádosti, musí však být okamžitě potvrzeny písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 musí obsahovat tyto údaje:
 - a) název dožadujícího orgánu, který podává žádost;
 - b) požadované opatření;
 - c) předmět a důvod žádosti;
 - d) právní předpisy, pravidla a jiné příslušné právní nástroje;
 - e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou předmětem vyšetřování;
 - f) souhrn relevantních skutečností a již provedených šetření, s výjimkou případů uvedených v článku 5.
3. Žádosti se předkládají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce, který je pro tento orgán přijatelný.
4. Nesplňuje-li žádost formální požadavky, může být vyžádána jejich oprava nebo doplnění; mohou však být nařízena předběžná opatření.

Článek 7

Vyřizování žádostí

1. Při vyřizování žádosti o pomoc postupuje dožádaný orgán v mezích své působnosti a dostupných zdrojů stejně, jako kdyby jednal sám za sebe nebo na žádost jiných orgánů téže smluvní strany, a to poskytnutím údajů, které již má k dispozici, provedením příslušných šetření nebo předáním takových šetření k provedení. Toto ustanovení platí i pro správní odbor, kterému dožádaný orgán tuto žádost předal, pokud nemohl jednat samostatně.
2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními předpisy a dalšími právními nástroji dožádané smluvní strany.
3. Řádně zmocnění úředníci smluvní strany mohou se souhlasem druhé dotčené smluvní strany a za podmínek stanovených touto stranou získávat na úřadech dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za něž je dožádaný orgán odpovědný, informace, které se týkají porušování celních předpisů a které dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.
4. Úředníci smluvní strany se mohou se souhlasem druhé smluvní strany účastnit vyšetřování vedeného na území druhé smluvní strany.

Článek 8

Forma sdělování informací

1. Dožádaný orgán sdělí výsledky šetření dožadujícímu orgánu formou dokumentů, ověřených opisů dokumentů, zpráv apod.
2. Dokumenty uvedené v odstavci 1 lze nahradit informacemi zpracovanými v jakékoli formě a pro stejný účel pomocí výpočetní techniky.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytovat pomoc

1. Smluvní strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci podle tohoto protokolu, pokud by tato pomoc:
 - a) mohla ohrozit svrchovanost Gruzie nebo členského státu Evropské unie, který byl požádán o spolupráci podle tohoto protokolu, nebo
 - b) mohla ohrozit veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné základní zájmy, zejména v případech podle čl. 10 odst. 2, nebo
 - c) se dotýkala finančních nebo daňových předpisů, jiných týkajících se cel,
 - d) porušovala průmyslové, obchodní nebo služební tajemství.
2. Požaduje-li dožadující orgán pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, pokud by byl o ni požádán, musí na to ve své žádosti upozornit. Záleží tedy na dožádaném orgánu, aby rozhodl, jak na takovou žádost odpoví.

3. Je-li pomoc odmítnuta, musí být rozhodnutí a důvody neprodleně oznámeny dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Výměna údajů a důvěrnost

1. Všechny informace sdělované v jakékoli formě podle tohoto protokolu mají v závislosti na pravidlech uplatňovaných v jednotlivých stranách důvěrnou povahu. Vztahuje se na ně služební tajemství a požívají ochrany udělované obdobným informacím právními předpisy používanými v této oblasti smluvní stranou, která je dostala, jakož i odpovídajícími ustanoveními platnými pro orgány Společenství.

2. Výměnu osobních údajů lze provádět pouze v případě, že se strana získávající tyto údaje zaváže chránit je alespoň způsobem rovnocenným ochraně pro takový případ ve straně, která údaje poskytl.

3. Získané informace lze použít pouze pro účely tohoto protokolu. Žádá-li jedna strana o použití těchto informací pro jiné účely, musí si vyžádat předchozí písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Tyto informace mohou rovněž podléhat omezením, která tento orgán stanoví.

4. Odstavec 3 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů.

Príslušnému orgánu, který poskytl informace, se toto použití informací oznámí.

5. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

Článek 11

Znalci a svědci

1. Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích svého zmocnění vypovídal jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení v soudní pravomoci jiné smluvní strany, které se týkají oblasti upravené tímto protokolem, a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené opisy, jež mohou být pro řízení potřebné. Žádost o výpověď musí přesně uvádět v jaké věci, z jakého titulu a v jakém postavení bude úředník vyslýchán.

2. Zmocněný úředník požívá stejné ochrany, jakou platné právní předpisy poskytují úředníkům dožadujícího orgánu na jeho území.

Článek 12

Výdaje na pomoc

Smluvní strany se vzdají vzájemných nároků na náhradu výdajů, jež jim vznikly prováděním tohoto protokolu, s výjimkou případných náhrad poskytovaných znalcům a svědkům, jakož i tlumočnickům a překladatelům, kteří nejsou zaměstnanci veřejných služeb.

Článek 13

Provádění

1. Provádění tohoto protokolu je svěřeno ústředním celním orgánům Gruzie na jedné straně a příslušným službám Evropské komise a případně celním orgánům členských států Evropské unie na straně druhé. Tyto orgány a služby rozhodují o všech praktických opatřeních a mechanismech potřebných k provádění protokolu s ohledem na platná ustanovení o ochraně údajů. Příslušným orgánům mohou doporučovat změny tohoto protokolu, které považují za vhodné.

2. Smluvní strany společně konzultují prováděcí pravidla přijatá v souladu s ustanoveními tohoto protokolu a následně se o nich průběžně informují.

Článek 14

Doplňková povaha protokolu

Aniž je dotčen článek 10, nevztahují se ustanovení jakýchkoliv dvoustranných dohod o vzájemné pomoci, které byly uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy Evropské unie a Gruzii, na předpisy Společenství o sdělování údajů získaných v celní oblasti, které mohou být významné pro Společenství, mezi příslušnými službami Komise a celními orgány členských států.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci „EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ“, EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI“ a „EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII“,

dále jen „Společenství“,

na straně jedné a

zplnomocnění zástupci GRUZIE

na straně druhé,

kteří se sešli v Tbilisi pátého dne měsíce října roku tisíc devět set devadesát šest k podpisu Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím, Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou energii na straně jedné a Gruzií na straně druhé (dále jen „dohoda“), přijali tyto dokumenty:

Dohodu včetně jejích příloh a tento protokol:

PROTOKOL o vzájemné pomoci správních orgánů v celní záležitostech.

Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocnění zástupci Gruzie přijali znění níže uvedených společných prohlášení, která jsou připojena k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení k hlavě II dohody,

Společné prohlášení k článku 7 dohody,

Společné prohlášení k článku 8 dohody,

Společné prohlášení k článku 15 dohody,

Společné prohlášení k článku 28 dohody.

Zplnomocnění zástupci Společenství dále vzali na vědomí prohlášení připojené k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení Gruzie k ochraně práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

Hecho en Tiflis, el cinco de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Tbilisi den femte oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Tiflis am fünften Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Τιπίλισι, στις πέντε Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Tbilisi on the fifth day of October in the year one thousand nine hundred Done at
Tbilisi on the fifth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Tbilissi, le cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Tbilisi, addì cinque ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Tbilisi, de vijfde oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Tbilissi, em cinco de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Tbilisissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna
tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Tbilisi den femte oktober nittonhundranittiosex.

შესრულებულია თბილისში, 1996 წლის 5 ოქტომბერს

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

საქართველოს სახელით

Společné prohlášení k hlavě II dohody

Veškeré odkazy na GATT se týkají Všeobecné dohody o clech a obchodu ve znění z roku 1994.

Společné prohlášení k článku 7 dohody

Společenství a Gruzie prohlašují, že znění ochranné doložky neposkytuje ochranné zacházení podle GATT.

Společné prohlášení k článku 8 dohody

Dokud Gruzie nevstoupí do WTO, strany konzultují své politiky dovozních cel, včetně změn v celní ochraně, v rámci Výboru pro spolupráci. Tyto konzultace se nabídnou zejména před zvýšením celní ochrany.

Společné prohlášení k článku 15 dohody

V rámci svých pravomocí strany souhlasí s tím, že pro účely této dohody se za duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví považují zejména autorská práva, včetně autorských práv k počítačovým programům a práva příbuzná, práva k patentům, průmyslovým vzorům, zeměpisným označením včetně označení původu, ochranným známkám výrobků a služeb, topografiím integrovaných obvodů a dále ochrana proti nekalé soutěži, jak je uvedena v článku 10a Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví, a ochrana utajovaných informací týkajících se know-how.

Společné prohlášení k článku 28 dohody

1. Za účelem správného výkladu a jeho praktického používání se strany dohodly na tom, že výraz „zvlášť naléhavé případy“ uvedený v článku 28 této dohody označuje případy jejího závažného porušení jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje:
 - a) vypovězení této smlouvy, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva, nebo
 - b) porušení zásadních součástí této dohody uvedených v článku 1.
2. Strany souhlasí s tím, že za „vhodná opatření“ uvedená v článku 28 se považují opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Pokud smluvní strana přijme opatření ve zvlášť naléhavém případě podle článku 28, může druhá strana využít postupu používaného při řešení sporů.

Prohlášení Gruzie k ochraně práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví

Gruzie prohlašuje:

1. Do konce pátého roku od vstupu této dohody v platnost přistoupí Gruzie k mnohostranným úmluvám o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví uvedeným v odstavci 2 tohoto prohlášení, jejichž smluvními stranami jsou členské státy Společenství nebo jež jsou na základě ustanovení těchto úmluv členskými státy fakticky používány.
2. Odstavec 1 tohoto prohlášení se vztahuje na tyto mnohostranné úmluvy:
 - Mezinárodní úmluva o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím 1961),
 - Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid 1989),
 - Niceská dohoda o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek (Ženeva 1977, ve znění z roku 1979),
 - Budapešťská smlouva o mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů k účelům patentového řízení (1977, pozměněná v roce 1980),
 - Mezinárodní úmluva pro ochranu nových odrůd rostlin (Ženevský akt 1991).
3. Gruzie potvrzuje význam, který přikládá závazkům vzniklým na základě těchto mnohostranných úmluv:
 - Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt 1971),
 - Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt 1967, pozměněn v roce 1979),
 - Madridské ujednání o mezinárodním zápisu ochranných známek (Stockholmský akt 1967, pozměněn v roce 1979),
 - Smlouva o patentové spolupráci (Washington 1970, ve znění z roku 1979, pozměněna v roce 1984),
4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Gruzie společně s státním příslušníkům Společenství v oblasti uznávání a ochrany duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté kterékoliv třetí zemi na základě dvoustranných dohod.
5. Ustanovení odstavce 4 se nevztahují na výhody poskytnuté Gruzii třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytnuté Gruzii jiné zemi bývalého SSSR.